Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A oni zaczęli dociekać razem do siebie kto zatem oby jest z nich to mającym robić |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A oni zaczęli wypytywać się nawzajem, który z nich miałby to uczynić.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I oni zaczęli dociekać razem do siebie, kto zatem byłby z nich (tym) to mającym robić.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A oni zaczęli dociekać razem do siebie kto zatem oby jest z nich to mającym robić |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oni zaś zaczęli wypytywać się nawzajem, który z nich miałby to uczynić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy oni zaczęli się między sobą pytać, który z nich miałby to zrobić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy się oni poczęli między sobą pytać o tem, kto by wżdy z nich był, co by to uczynić miał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oni poczęli się między sobą pytać, który by z nich był, co by to uczynić miał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A oni zaczęli wypytywać jeden drugiego, kto by spośród nich mógł to uczynić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oni zaczęli wypytywać jeden drugiego, który z nich miałby to uczynić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy oni zaczęli się zastanawiać między sobą, kto z nich miałby to uczynić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy zaczęli dociekać między sobą, kto spośród nich miałby to uczynić. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy oni zaczęli dochodzić między sobą, który z nich mógłby być tym, co ma to zrobić.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy uczniowie zaczęli snuć domysły, który z nich mógłby dopuścić się czegoś takiego.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A oni zaczęli pytać jeden drugiego, kto z nich miałby to zrobić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вони почали дошукуватися між собою, котрий з них був би тим, що це зробить. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I oni poczęli sobie razem szukać badawczo istotnie do siebie samych to kto zatem życzeniowo jest z nich ten to właśnie mający planowo praktykować. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A oni zaczęli dociekać między sobą, kto z nich byłby tym, który ma to uczynić. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zaczęli pytać jeden drugiego, który z nich mógłby powziąć zamiar zrobienia czegoś podobnego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oni więc zaczęli między sobą dyskutować, który z nich miałby to uczynić. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy uczniowie starali się odgadnąć, który z nich miałby to zrobić. |

1. 1) <x>500 13:22</x> [↑](#footnote-ref-2)